МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

Сборник статей
XXVII Международной научной конференции

(26–28 октября 2016 г.)

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор С.К. Гураль

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2017

А.А. Зотова

Национальный исследовательский Томский государственный университет

АКТУАЛЬНОСТЬ ПРОФЕССИИ ПЕРЕВОДЧИКА И ОСОБЕННОСТИ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА В СОВРЕМЕННЫХ УСЛОВИЯХ

Аннотация. Статья посвящена перспективности профессии «переводчик» в современном мире, анализу российского рынка переводов, а также научных трудов по использованию компьютерных программ в этой области. Одним из ключевых аспектов статьи является раскрытие сущности и деятельности Всероссийского переводческого форума под названием Translation Forum Russia. Также на основе опроса студентов и преподавателей ТГУ, владеющих переводческими навыками, была выявлена тенденция использования автоматизированного перевода и обозначены привлекательные черты профессии «переводчик». Большое внимание уделяется исследованию машинного перевода, принципов его работы, видов, плюсов и минусов его использования. Феномен компьютерных программ как дополнительных инструментов в руках переводчиков показывает, что актуальность этой профессии не угасает и развивается в долгосрочной перспективе.

На сегодняшний день переводчик – это одна из немногих профессий, которая позволяет приобщиться к знаниям разных культур. Все больше и больше требуются услуги специалистов по следующим направлениям: юридические переводы, переводы документов, статей, текстов, последовательные устные и синхронные переводы. В данной работе был проведен анализ состояния, проблем и перспектив российского переводческого рынка, обзор существующих переводческих программ и их конкуренцию с переводчиками.

Переводоведение – совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода [1]. Современная *теория перевода* как научная дисциплина имеет богатую историю. Во второй половине XX века в России она оказалась на пике своего развития. Начиная с 30-х годов шло резкое увеличение числа международных контактов, что способствовало расширению рынка переводов. В двадцатом столетии появилось большое количество современной литературы по проблемам перевода, требующей анализа и осмысления. Также можно отметить, что именно в это время стал активно развиваться синхронный перевод.

Было проведено множество попыток создания универсальной системы машинного перевода, позволяющей компьютеру выполнять перевод быстрее и менее затратно. Но главным препятствием оказались не ограниченные возможности компьютера, а недостаточность представлений о самом переводе, необходимых для теоретического осмысления переводческой деятельности для создания учебных программ. Лингвисты предпочитают «человеческий» перевод машинному [2]. Как, допустим, при переводе художественной литературы необходимо сохранять индивидуально-авторский язык оригинала, который целесообразнее может передать человек.

В каком же состоянии российское бюро переводов сейчас? В июле 2016 года прошла конференция под названием Translation Forum Russia (TFR) в Астрахани, которая длилась 3 дня и собрала 250 участников. Главной задачей этого форума был анализ состояния, проблем и перспектив российского рынка переводов. Всероссийский переводческий форум существует уже 8 лет, и за это время он успел оказать существенное влияние на формирование переводческого рынка услуг в России и соседних странах. Каждый год Форум собирает переводчиков, преподавателей институтов, представителей бюро переводов. В 2016 году в Форуме приняли участие главы отделов переводов крупных компаний, таких как Роснефть, Газпром, Норникель и Лаборатория Касперского. Вследствие проблем российской экономики с санкциями со стороны США объем иностранной торговли в 2015 году упал на 36%. Но, несмотря на это, многие переводческие компании развиваются, к ним относятся «Янус», ABBYY Language Services, All Correct, ИД «Недра», а также в Новосибирске «TLS» и в Томске «Янус» и другие [3].

К сожалению, несмотря на открытие новых офисов и перевод миллионов слов каждый год, в России остается не такая большая выручка как, например, в западноевропейских компа-

ниях. Это зависит от уровня заработной платы переводчиков, которая в России считается умеренной. Тем не менее, за последние 2 года образовались многие школы и образовательные проекты («Альянс Pro», «ЛингваКонтакт», «RuFilms», «Каспийская высшая школа перевода»). Наиболее популярным и ведущим проектом в России на данный момент является Unitechbase.com. Этот онлайн-курс предоставляет переводческим компаниям материалы для тренинга, проводит тесты для выпускников этого курса. Затем данные тестирования выпускников вносятся в каталог потенциальных работодателей. Этот курс включен в учебный процесс в 18 университетах России. Аналогов таких программ нет даже в Европе.

Искусство перевода не заключается в примитивной замене слов одного языка их эквивалентами на другом языке, а его человеческое осмысление, языковая и речевая компетенция, то есть знание иностранного языка и умение свободно выразить свои мысли на родном и ином языке [4]. Существуют 2 противоположных варианта решения быстрого перевода, одним из которых является перевод с использованием компьютерных программ. Технологии для перевода могут упростить процесс перевода, снизить рабочую нагрузку. Перевод – это сложный процесс, а компьютеры не обладают еще тем уровнем и базой накопленного материала, которая позволила бы им пользоваться человеческим языком. Главной проблемой для переводческих программ остается контекст. Появление таких программ, как Google Translate, с одной стороны, распространил перевод повсеместно, сделав его общедоступным и возможным. С другой стороны, это появление спровоцировало за собой спрос на профессиональный перевод, который выдает качество, а не только скорость.

На сегодняшний день существуют 3 вида машинного перевода: полностью автоматический перевод, автоматизированный машинный перевод при участии человека, перевод, осуществляемый человеком с использованием компьютера (основано на лекциях Лари Чайлдса, проведенных в рамках Международной Конференции по Техническим Коммуникациям 1990 года). При первом переводе компьютер делит каждое предложение на слова-составляющие, в которых отдельно характеризуется форма, грамматическая и функциональная структура. Затем эти предложения перекладываются на язык перевода или на *язык-посредник* – это интерфейс или искусственный язык как эсперанто. Этот интерфейс требует серьезной доработки, но в теории он совместим со всеми языками [5]. Сама система машинного перевода работает следующим образом: компьютер не выполняет перевод, он ищет из огромной базы данных уже заготовленные идентичные или похожие предложения и фразы. Они могут быть полезны в сферах с шаблонными оборотами речи, например, деловая переписка, договоры, медицинские диагнозы [6]. Стоит признать, что даже самая совершенная переводческая программа не сможет заменить человека, потому что это всего лишь инструмент, помогающий человеку повысить производительность на рынке труда. Только человек знает особые лингвистические нюансы и способен перенести их на текст или донести говорящему.

В рамках выявления популярности профессии переводчика и особенностей автоматизированного перевода был проведен опрос среди студентов и преподавателей Факультета иностранных языков Томского государственного университета, в котором участвовало 22 человека.

Из тех, кто практиковал устный/письменный перевод больше 3 лет, которых оказалось 8 человек, 5 из них не пользуются автоматизированным переводом или CAT-инструментами. Самыми практичными и популярными словарями оказались Мультитран (13 из 22) и конкурирующий с ним ABBYY LINGVO (7 из 22), а другие, PROMT, SLOVOED, не пользуются большой популярностью. На вопрос «Используете ли Вы в своей работе автоматизированный перевод или CAT-инструменты?» лишь четверо ответили положительно. Но намного больше людей знают некоторые компьютерные программы: известными больше половине опрошенных CAT-инструментами оказались Déja vu (6) и Trados(7), а остальные (Wirdfisher, Wordfast, OmegaT) незнакомы даже тем, кто пользовался ранее компьютерными программами для перевода. В ходе опроса нам также удалось выявить сильные стороны профессии «переводчик»: самыми привлекательными оказались саморазвитие, возможность развиваться в различных областях, об-

щение с людьми разных национальностей и культур, вариативность и заработная плата. Все опрошенные практикуют перевод двух и более иностранных языков.

Из всех ответов мы составили список следующих положительных качеств переводчика: внимательность, эмоциональная устойчивость, эрудированность, профессионализм, самоорганизованность, терпение, коммуникабельность, компетентность. С помощью этого опроса нам удалось узнать перспективы профессии «переводчик» и опыт использования компьютерных программ. На основе действительного опыта переводов мы можем сделать вывод, что больше половины практикующих переводчиков не используют CAT-инструменты в своей работе, но в основном знают, какие на данный момент существуют компьютерные программы.

Литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999. 176 с.
3. Взгляд на российский рынок переводов по итогам ТФР-2016 / Норма-ТМ, Бюро переводов, 2011–2014 [Электронный ресурс]. URL: http://www.norma-tm.ru/rinok_perevodov_rossii_tfr-2016.html.
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода: Учебное пособие. М.: ЭТС, 1999. 136 с.
5. 24 полезные программы для переводчиков: 24 полезные программы для переводчиков, статьи, публикации // Vengo Media. М., 2000. [Электронный ресурс] URL: http://vengo-media.com.ua/ru/publications/poleznye_programmy_dlja_perevodchikov/.
6. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков]. М.: АСТ: Восток–Запад, 2007. 448 с.

А.Ф. Карпенко, Л.В. Мешков

Национальный исследовательский Томский государственный университет

ВАЖНОСТЬ ФИЗИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ ВОЕННЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ. ФИЗИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВКА В ВООРУЖЕННЫХ СИЛАХ РОССИИ

С давних пор считалось, что физически развитый человек имеет больше шансов на выживание в диких условиях, поскольку он способен охотиться, имеет достаточную выносливость для преодоления больших расстояний. Очень часто физически сильный человек силён духом, что является немаловажным фактором, ведь каждый день мы сталкиваемся с задачами и ситуациями, где необходимо принимать правильное решение. Много энергии и терпения требуют учеба и работа. Поэтому, живя в современном мире, необходимо иметь высокий моральный дух, чтобы решать поставленные задачи и справляться со всеми трудностями. В свою очередь, физическое развитие способствует укреплению духа, закаливанию организма и выработке волевых качеств.

В вооруженных силах физическое развитие играет одну из важнейших ролей качественной подготовки военнослужащих, так как, проходя службу в армии, человек испытывает огромную нагрузку, как моральную, так и физическую. Именно поэтому в вооруженных силах уделяется большое количество времени на физическую подготовку военнослужащих: зарядки, тренировки, различные спортивные соревнования между подразделениями, марш броски и так далее. Все данные мероприятия проводится согласно установленным нормативам.

Каждый год военнослужащим предоставляется возможность сдать нормативы, после успешного выполнения которых выплачивается вознаграждение. На данный момент насчитывается до 40 различных видов нормативов по физической подготовке, среди которых бег, прыжки, упражнения на перекладине, упражнения с гирями, полосы препятствий, плавание и